

## (Chap. 42)

Had Elizabeth's opinion **been** all **drawn from** her own family, she could not have formed a very pleasing picture of **conjugal felicity** or domestic comfort.

Her father, **captivated by** youth and beauty, and that appearance of good humour which youth and beauty generally give, had married **a woman whose weak understanding and illiberal mind had, very early in their marriage, put an end to all real affection for her.**

Respect, esteem, and confidence had vanished for ever; and all his views of domestic happiness were overthrown.

But Mr. Bennet was not of a disposition to seek comfort, [for the disappointment] which his own imprudence had brought on, in any of those pleasures which too often console the unfortunate for their folly or their vice.

He was fond of the country and of books; and from these tastes had arisen his principal enjoyments. **To** his wife he **was** very **little** otherwise **indebted**, than as her ignorance and folly had **contributed to** his amusement.

This is not the sort of happiness which a man would in general wish to owe to his wife; but where other powers of entertainment are wanting, the true philosopher will **derive benefit from** such as are given.

倘若叫伊丽莎白**根据**她自己家庭**的情形**，来说一说什么叫做**婚姻的幸福**，什么叫做家庭的乐趣，那她一定说不出好话来。

她父亲当年就是**贪恋**青春美貌，以及青春美貌赋予她表面上的好脾气——因此娶了这样一个智力贫乏又小心眼儿的女人。结婚不久，他对太太深挚的情意便**完结**了。

夫妇之间的互敬互爱和推心置腹，都消失得无影无踪；他对于家庭幸福的期待也早化为泡影了。

换了别人，**若因自己的冒失而招来不幸**，往往会用荒唐无端的寻欢作乐安慰自己，借以弥补自己的愚蠢与过失。可是班纳特先生却不喜欢这一套。

他喜爱乡村景色，喜爱读书自娱，这就是他最大的乐趣。说到他太太，除了她无知和愚蠢的行为可以供他开心之外，他对她就**再没有别的恩情**了。

一般来说，男人是不会愿意在妻子的身上寻求这种乐趣的；可是既然找不到其他的玩艺儿，能够逆境善处的人当然只好**利用**现有的条件。

Elizabeth, however, had never **been blind to** the impropriety of her father's behaviour as a husband.

She had always seen it with pain; but respecting his abilities, and grateful for his affectionate treatment of herself, she endeavored to forget what she could not overlook, and to banish from her thoughts that continual breach of conjugal obligation and decorum which, in exposing his wife to the contempt of her own children, was so highly reprehensible.

But she had never felt so strongly as now the disadvantages which must attend the children of so unsuitable a marriage, nor ever **been so fully aware of** the evils **arising from** so ill-judged a direction of talents;

talents which rightly used, might at least have preserved the respectability of his daughters, even if incapable of enlarging the mind of his wife.

When Elizabeth had rejoiced over Wickham's departure, she found little other cause for satisfaction in the loss of the regiment.

Their parties abroad were **less varied** than before; and at home she had a mother and sister whose constant repinings at the dullness of everything around them threw a real gloom over their domestic circle;

不过，伊丽莎白并不是**没有看出**父亲作为丈夫的失职之处。

她老是一看到就觉得痛苦；可是她敬重他的才智，又感激他对自己的宠爱。因此，她尽量忘记本来忽略不了的地方；**尽量不去想**那些失职失体的事情。（她纵容这些）**叫孩子们看不起妈妈，真是太不应该了。**

**breach** 违背；破坏；缺口；破裂

但是，对于不美满的婚姻给儿女们带来的不利影响，她以前从没有像现在体验得这样深刻。对于父亲才能使用不当造成的种种害处，她也从没有像现在这样看得透彻。

要是父亲的才能运用得当，即使不能扩展母亲的见识，至少也能**维护**女儿的**体面**。

威克姆的离开固然使伊丽莎白感到快慰，然而除此之外，民兵团的调离并没有别的地方叫她满意。

外面的宴会**不象**以前那样**丰富多彩**了，待在家又成天只听到母亲和妹妹**无休止的埋怨**生活沉闷，使家里**笼上了一层阴影**；

and, though Kitty might in time regain her natural degree of sense, since the disturbers of her brain were removed, her other sister, from whose disposition greater evil might be apprehended, was likely to be hardened in all her folly and assurance by a situation of such double danger as a watering place and a camp.

Upon the whole, therefore, she found what has been sometimes found before, that an event to which she had looked forward with impatient desire, did not, in taking place, bring all the satisfaction she had promised herself.

It was consequently necessary to name some other period for the commencement of actual felicity; to have some other point on which her wishes and hopes might be fixed, and by again enjoying the pleasure of anticipation, console herself for the present, and prepare for another disappointment.

Her tour to the Lakes was now the object of her happiest thoughts; it was her best consolation for all the uncomfortable hours which the discontentedness of her mother and Kitty made inevitable; and could she have included Jane in the scheme, every part of it would have been perfect.

“But it is fortunate,” thought she, “that I have something to wish for. Were the whole arrangement complete, my disappointment would be certain.”

至于凯蒂，虽说闹得她心猿意马的那些人已经走了，她不久就会恢复常态；可还有另外一个妹妹，她秉性本就**不好**，现在又身在兵营和浴场这样双重危险的环境里，自然会更加大胆放荡，闯出更大的祸事。

因此总体说来，她发觉到（其实以前她就已经有所察觉）她眼巴巴地期望着到来的事情，等到真正发生了，总不象她预期的那么如意。

因此她只得把真正幸福的**开端**期诸来日，找别的东西来寄托她的希望和心愿；再次沉醉于期待之中，先暂时安慰一下自己，准备再次遭受失望。

她现在最高兴的便是不久就可以到湖区去旅行。母亲和凯蒂心里不快活，吵得家里鸡犬不宁；她能够出门走走，当然是个莫大的安慰。如果简也能参加这次旅行，那就十全十美了。

她想：“真算幸运，我还有可指望的。假使一切都安排得很完满，我倒要失望了。”  
【她可以怂恿简加入，这也是一种乐趣】

*But here, by my carrying with me one ceaseless source of regret in my sister's absence, I may reasonably hope to have all my expectations of pleasure realized.*

*A scheme of which every part promises delight, can never be successful; and general disappointment is only warded off by the defence of some little peculiar vexation."*

*When Lydia went away, she promised to write very often and very minutely to her mother and Kitty; but her letters were always long expected, and always very short.*

*Those to her mother contained little else, than that they were just returned from the library, where such and such officers had attended them, and where she had seen such beautiful ornaments as made her quite wild;*

*that she had a new gown, or a new parasol, which she would have described more fully, but was obliged to leave off in a violent hurry, as Mrs. Forster called her, and they were going to the camp;*

*-- and from her correspondence with her sister, there was still less to be learnt -- for her letters to Kitty, though rather longer, were much too full of lines under the words to be made public.*

“姐姐不能同去，我会时刻都感到遗憾，不过我所期待的愉快也就可能会实现。”

“十全十美的计划总不会成功；只有略带几分苦恼，才不至于引起失望。”

丽迪雅临走的时候，答应常给母亲和凯蒂写信，详细地告诉她们一路上的情形。可她的信总要等很久，内容只是寥寥数行。

写给母亲的信，不过就是说她们刚从图书馆回来，有许多军官陪她们一起去；她在那看到许多漂亮的装饰品，她羡慕极了。

或者说她买了一件新的长裙，一把阳伞，她本想把这些详细描写一番，无奈福斯特太太在叫她，只得停笔，马上到兵营去。

从她跟姐姐的通信中，可了解的就更少了。——她写给凯蒂的信，虽然要长得多，可大多是私房话，不便公开出来。

*After the first fortnight or three weeks of her absence, health, good humour, and cheerfulness began to re-appear at Longbourn.*

她走了两三个星期以后，朗本又重新恢复了愉快欢乐的气象。

*Everything wore a happier aspect. The families who had been in town for the winter came back again, and summer finery and summer engagements arose.*

一切都显得欣欣向荣。进城过冬的那些人家都搬回来了，人们都穿起夏天的新装，开始进行夏天的约会。

*Mrs. Bennet was restored to her usual querulous serenity, and by the middle of June Kitty was so much recovered as to be able to enter Meryton without tears;*

班纳特太太也平静下来，只是动不动就发牢骚。到了六月中旬，凯蒂也恢复了常态，到梅丽顿去可以不掉眼泪了。

*an event of such happy promise as to make Elizabeth hope that by the following Christmas, she might be so tolerably reasonable as not to mention an officer above once a day, unless, by some cruel and malicious arrangement at the War-Office, another regiment should be quartered in Meryton.*

这是个可喜的现象，伊丽莎白希望，到了圣诞节，凯蒂就会变得有理智些，不至于每天三番五次地提到军官们；除非陆军部存心恶作剧，重新调一团人到梅丽顿来。

*The time fixed for the beginning of their Northern tour was now fast approaching; and a fortnight only was wanting of it, when a letter arrived from Mrs. Gardiner, which at once delayed its commencement and curtailed its extent.*

他们北上旅行的日期已经迫近，只剩下两个星期了。不料这时候嘉丁纳太太却寄信来，使行期耽搁下来，旅行范围也得缩小。

*Mr. Gardiner would be prevented by business from setting out till a fortnight later in July, and must be in London again within a month;*

信上说，因为嘉丁纳先生有事，行期必须延迟两个星期，到七月里才能动身，而且一个月后便得回到伦敦。



*and as that left too short a period for them to go so far, and see so much as they had proposed, or at least to see it with the leisure and comfort they had built on, they were obliged to give up the Lakes, and substitute a more contracted tour;*

*and, according to the present plan, were to go no farther northward than Derbyshire. In that county, there was enough to be seen to occupy the chief of their three weeks; and to Mrs. Gardiner it had a peculiarly strong attraction.*

*The town where she had formerly passed some years of her life, and where they were now to spend a few days, was probably as great an object of her curiosity, as all the celebrated beauties of Matlock, Chatsworth, Dovedale, or the Peak.*

*Elizabeth was excessively disappointed; she had set her heart on seeing the Lakes; and still thought there might have been time enough.*

*But it was her business to be satisfied -- and certainly her temper to be happy; and all was soon right again.*

*With the mention of Derbyshire, there were many ideas connected. It was impossible for her to see the word without thinking of Pemberley and its owner. "But surely," said she, "I may enter his county with impunity, and rob it of a few petrified spars without his perceiving me."*

日期很短促，不能照原计划作长途旅行，饱览山川景色，至少不能像原指望的那样悠闲自在地去游览。湖区必须放弃，旅程必须缩短。

根据修订的计划，他们只能走到德比郡。其实德比郡就有很多景点可以游览，足够他们消磨三星期的旅程；况且嘉丁纳太太非常向往那个地方。

她以前曾在那儿住过几年，现在能够旧地重游，盘桓数日，她不禁对马特洛克、查兹沃思、达沃河谷以及皮克峰心醉神往。

伊丽莎白对此颇为失望。她本来一心想去观赏湖区风光，现在还觉得时间很充裕。

不过，她也不能不知足，再说她又很洒脱；不一会儿，心里便觉得好受多了。

一提到德比郡，就免不了勾起许多联想。她看到这个地名，就不禁想到彭伯利和它的主人。她说：“我一定可以大摇大摆地走进他的家乡，趁他还没有发觉时，抢上几块萤石。”

*The period of expectation was now doubled. Four weeks were to pass away before her uncle and aunt's arrival. But they did pass away, and Mr. and Mrs. Gardiner, with their four children, did at length appear at Longbourn.*

*The children, two girls of six and eight years old, and two younger boys, were to be left under the particular care of their cousin Jane, who was the general favourite, and whose steady sense and sweetness of temper exactly adapted her for attending to them in every way -- teaching them, playing with them, and loving them.*

*The Gardiners stayed only one night at Longbourn, and set off the next morning with Elizabeth in pursuit of novelty and amusement.*

*One enjoyment was certain -- (1)that of suitableness as companions; a suitableness which comprehended health and temper to bear inconveniences -- (2)cheerfulness to enhance every pleasure -- (3)and affection and intelligence, which might supply it among themselves [if there were disappointments abroad.]*

*It is not the object of this work to give a description of Derbyshire, nor of any of the remarkable places through which their route thither lay; Oxford, Blenheim, Warwick, Kenelworth, Birmingham, &c. are sufficiently known.*

行期一延再延。舅父舅母还得过四个星期才能来。好在这四个星期过去了，嘉丁纳夫妇终于带着他们的四个孩子来到朗本。

四个孩子中有两个女孩，一个六岁，一个八岁；两个男孩子年纪更小。孩子们都将留在这儿，由表姐简照管。他们都喜欢简，加上简举止稳重，性情柔和；无论是教孩子们读书，跟他们玩耍，还是照顾他们，都非常适合。

嘉丁纳夫妇在朗本住了一夜，第二天一早就带着伊丽莎白去探新猎奇，寻欢作乐。

有一项乐趣是确定无疑的——(1)①他们的确是非常合适的旅伴。②所谓适当，是说大家身体健壮、性子柔和，可以忍受诸多不便之处。(2)他们都兴致勃勃，这样就可以进一步增添愉悦；(3)而且他们感情丰富，人又聪明，即便在外面碰到了扫兴的事，互相之间仍然可以逗乐解闷。

本书不打算细说德比郡风光，也不想描绘他们一路上经过的名胜地区，例如牛津、布莱恩、沃里克、凯尼尔沃思、伯明翰等。这些地方，已是人尽皆知。

A small part of Derbyshire is all the present concern. To the little town of Lambton, the scene of Mrs. Gardiner's former residence, and where she had lately learned that some acquaintance still remained, they bent their steps, after having seen all the principal wonders of the country;

and within five miles of Lambton, Elizabeth found from her aunt that Pemberley was situated. It was not in their direct road, nor more than a mile or two out of it.

In talking over their route the evening before, Mrs. Gardiner expressed an inclination to see the place again. Mr. Gardiner declared his willingness, and Elizabeth was applied to for her approbation.

"My love, should not you like to see a place of which you have heard so much?" said her aunt. "A place too, with which so many of your acquaintance are connected. Wickham passed all his youth there, you know."

Elizabeth was distressed. She felt that she had no business at Pemberley, and was obliged to assume a disinclination for seeing it. She must own that she was tired of great houses; after going over so many, she really had no pleasure in fine carpets or satin curtains.

Mrs. Gardiner abused her stupidity. "If it were merely a fine house richly furnished," said she, "I should not care about it myself;"

现在只讲讲德比郡的一小部分，一个名叫兰顿的小镇。嘉丁纳太太曾经住在那里，她最近听说还有些熟人仍住在那边。他们看完乡间的全部名胜之后，便绕道到那儿去看看。

伊丽莎白听舅母说，距离兰顿不到五英里就是彭伯利。虽不在他们的必经之路上，绕路也不过多一两英里而已。

前一晚讨论旅程的时候，嘉丁纳太太说是想再到那里去看看。嘉丁纳先生也表示他愿意，于是他们便来征求伊丽莎白同意。

舅母对她说：“亲爱的，你不想去看看你经常听闻的地方吗？你的许多朋友都跟那地方有关系。威克姆就是在那里度过了整个少年，你知道的。”

伊丽莎白一下子难住了。她觉得自己没有必要到彭伯利去，便只好表示不想去。她已经厌烦了高楼大厦，因为见得够多了，实在不稀罕绣毡锦帷。

嘉丁纳太太骂她蠢，她说：“假如只是一幢富丽堂皇的房子，我也不会把关注它；”



“but the grounds are delightful. They have some of the finest woods in the country.”

Elizabeth said no more -- but **her mind could not acquiesce**. The possibility of meeting Mr. Darcy, while viewing the place, instantly occurred. It would be dreadful! She blushed **at the very idea**;

and thought it would be better to **speak openly to** her aunt than to **run such a risk**. But **against this there were objections**; and she finally resolved that **it could be the last resource**, if her private enquiries as to the absence of the family were unfavourably answered.

Accordingly, when she retired at night, she asked the chambermaid whether Pemberley were not a very fine place, what was the name of its proprietor, and, **with no little alarm**, whether the family **were down for the summer**.

A most **welcome** negative followed the last question -- and her alarms being now removed, she was **at leisure** to feel a great deal of curiosity to see the house herself;

and **when the subject was revived** the next morning, and she was again applied to, could readily answer, and **with a proper air of indifference**, that she had not really any dislike to the scheme.

To Pemberley, therefore, they were to go.

“可是那庭园的景色实在宜人，那儿有几处全国最优美的树林。”

伊丽莎白不做声了，**心里却仍不想认同**。她立刻想到，如果她去那里欣赏风景，很可能会碰到达西先生，那多糟糕！她**想到这里**就羞红了脸。

她心想与其**担这么大的风险**，不如把事情跟舅母**开诚布公地**说个明白。**可是这样也不甚稳妥**。于是她决定先去暗地打听一下主人是否在家；如果在家，**那她再采取这个方法也不迟**。

晚上临睡的时候，她便向侍女打听彭伯利好不好，主人姓甚名谁，又**提心吊胆地**问主人家是否要**回来**消夏。

她这最后一问，竟得到了**求之不得的**否定回答。她现在不用再怕什么了，**放松下来**又逐渐产生了极大的好奇心，想亲眼看看那幢房子。

第二天早上**旧话重提**，舅母又来征求她的同意，她便**带着满不在乎的神气**，马上答道，她并不反对这个安排。

**a proper air** 理解为故意做出的神态

于是他们就决定到彭伯利去。